

C R O M O

Modul interculturâl transfrontalîr

Un suplement dal Portfolio European des Lenghis (15+)



MPI

*Agenzia Nazionale per lo Sviluppo
dell'Autonomia Scolastica
Friuli Venezia Giulia*



ÖSTERREICHISCHES
SPRACHEN
KOMPETENZ
ZENTRUM



Zavod Republike Slovenije za šolstvo

CROMO: Modul interculturâl transfrontalîr – Un suplement dal Portfolio European des Lenghis (15+), Austrie / Italie / Slovenie, 2007.

Par cure di: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austrie); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica ex- I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italie); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenie)

Comissionât e sostignût di: Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Austrie), Direzione Gjenerâl Afârs Internazionâi dal Ministeri de Pubbliche Istruzion (Italie) e Ministrstvo za šolstvo in šport (Slovenie)

Staff editoriâl: Anita Keiper, Ferdinand Stefan (Austrie), Marilena Nalesso, Luciano Mariani (Italie), Mirko Zorman, Sergio Crasnich (Slovenie)

Traduzion furlane di Stefania Garlatti-Costa, Serling soc. coop., Udin

© il copyright dal logo “European Language Portfolio” al è dal Consei de Europe

© il copyright dai tescj CROMO al è di: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austrie); Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica ex- I.R.R.E. Friuli Venezia Giulia (Italie); Zavod Republike Slovenije za šolstvo (Slovenie)

TABELE

JENTRADE	4
Ce che al è CROMO	5
Introduzion	6
Part I: Ta mê experience.	8
Sezion 1: Lis mê esperiencis interculturâi: informazions e riflessions	8
Sezion 2: Liste des areis di interès interculturâl	10
Part II: Lis nestrîs reazioni.	13
Sezion 1: Popûi diferents, culturis diferentis: e tu ce pensistu?	13
Sezion 2: Cussience linguistiche e comunicative	15
Sezion 3: Strategjiis comunicativis	18
Part III: Ce che o vin imparât.	20
La mê competence interculturâl	

JENTRADE – Principis ispiradôrs

Meti adun lis comunitâts che a vivin di une bande e di chê altre di un confin al è un compit tal stes timp delicât e impegnatîf. Comunicâ in maniere consapevule, vê une mentalitât vierte, jessi tolerant e rispjetôs di chei altris a son dome cualchidune des competencis interculturâls che nus coventin ogni volte che si cjatìn cun int diferente di nô. Lis regjons di confin a presentin però carateristichis ancjemò plui particolârs. Dispès a son leadis di aspiets storicis e linguisticis comuns, ma chei stes aspiets storicis e linguisticis a puedin vê colpît in manieris dal dut diferentis lis storiis personâls des personis che a fasin part di chês comunitâts.

Tal 2004, cul slargjament de Union europeane, la Direzion Gjenerâl pai Afârs Internazionâi dal Ministeri de Pubbliche Istruzion e contatà lis Autoritâts nazionâls de Austrie e de Slovenie par inviâ un lavôr comun fondât su la costruzion di un percors di acetazion e comprension vicendevule intes diviersis regjons frontieris, percors che al domandave un disvilup dal potenziâl di aprediment des lenghis e dal dialic interculturâl a scuele.

Il projet CROMO, che o presentin achì, al pues jessi considerât une implementazion trilaterâl dai ideâi che a stan daûr di cetantis politicis e iniziativis europeanis, come anche de Racomandazion *Rec (2005)3*, publicade dal Consei de Europe tal an seguitîf.

Tal riclamâ la dibisugne di «misuris par favorî l’inseriment des lenghis confinantis te ufierte des lenghis insegnadis a scuele», la Racomandazion e marcave che «intune vore di regjons frontieris la cooperazion transfrontaliere di cualsisei sorte e je ostacolade di diferencis linguisticis e culturâls» e e afermave che «lis buinis relazions tra confinants a son la fonde di une Europe plui libere e tolerante, la clâf par rinfuarcî la stabilitât democratiche.»

Tant che projet bienâl (2005-2007) finanziât des autoritâts nazionâls di Italie, Austrie e Slovenie, CROMO al à svilupât un strument che al vûl, prin di dut, valorizâ esperiencis interculturâls e ‘interregionâls’ e strategiis linguisticis metacognitivis, e che al cjape la forme di un suplement comun dal Portfolio European des Lenghis. Il strument al rapresente cussì un prin pas viers de ‘eliminazion des frontieris’ e dal ‘superament dai confins’ – mission che il projet si è dât, in cheste part di Europe une vore ‘sensibile’ par storie e par culture – tal stes timp dant une man a implementâ il procès dal PEL in ducj e trê i paîs.

Il modul al intint judâ a costruî puints tra lis nestris comunitâts frontieris des regjons Friûl Vignesie Julie (I), Carinzie (AT) e Slovenie e al à viodût il sfuarç comun di ricercjadôrs, esperts e insegnants, sot de direzion tecniche dal Istitût di Ricercje Educative dal Friûl Vignesie Julie (IRRE FVG, cumò: Agenzie Nazionâl pal Disvilup de Autonomie Scolastiche) di Triest, l’Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum/Centri austriac di competence linguistiche (ÖSZ) di Graz e il Zavod Republike Slovenije za solstvo/Istitût pedagogic nazionâl sloven (ZRSS) di Cjaudistrie.

Il 2008 al è stât declarât An dal Dialic Interculturâl European. Sigûrs che i compuartaments inlidrisâts te nestre culture a puedin e a scuegnin jessi indreçâts cuntune azion politiche clare, o crodìn che il fat di judâ i students a pensâ parsore des lôr esperiencis interculturâls e interregionâls al puedi judâ ducj i citadins europeanis a scuvierzi la ricjece des diviersis identitâts dentri di lôr e dai lôr confinants, che a sedin a stâ te cjase dongje o di chê altre bande dal confin.

Antonio Giunta La Spada, Diretôr Gjeneral
Afârs Internazionâi de Istruzion Scolastiche
Italie

Anton Dobart, Diretôr dal Dipartiment pe
Istruzion, pe Programazion Educative e i Afârs
Internazionâi pe Istruzion
Austrie

Viljana Lukas, Direttore dal Dipartiment
pes Pulitichis Comunitariis
Slovenia

CE CHE AL È CROMO



Dulà che Austrie, Italie e Slovenie si incuintrin, dulà che cuistions interculturâls e linguistichis a jentrin te vite inteletuâl e politiche o ancje dome te vite di ogni dì di zaromai diviersis gjeneraziions: al è li che al è stât pensât, svilupât e scrit chest Modul interculturâl transfrontalîr (*Crossborder Module*, o CROMO in struc), a supuart dal Portfolio European des Lenghis (PEL), di bande di un grup di autôrs che a fasin part dal *melting pot* european. CROMO al è il risultât dal lavôr comun dai autôrs e des lôr istituzions, cu la colaborazion di insegnants e students di chês stessis regjons.

La finalitât principâl di CROMO e je di judâ i students a “lei” e a rifleti su lis lôr esperiencis interculturâls, a aprofondî il lôr significât e tal stes timp a vê cussience di une serie di problematichis plui largjis leadis a chês stessis esperiencis; a svilupâ e a consolidâ il potenziâl interculturâl e comunicatîf dai students. Par rivâ a chest obietîf, CROMO al met adun aspiets interculturâi e metacognizion, rinfuarcint in cheste maniere chei e chê altre.

Finalitâts di CROMO

Tant che imprest didatic, CROMO al intint valorizâ i PELs nazonâi che za a esistin, metint in colegament scuelis di regjons confinantis che za a doprin il PEL. Al à la finalitât di meti in lûs lis esperiencis interculturâls e interregjonâls, svilupant tal stes timp strategjiis e competencis linguistichis.

Stant che CROMO al è nassût tal sud de Austrie, tal nordest de Italie e tal nord de Slovenie, a vegnin di chestis bandis ancje un grum dai esemplis operatîfs; in ogni câs, la gran part des ativitâts proponudis e je fate ancje par jessi doprade in altris Paîs, o regjons europeanis, cun carateristichis di confin similârs (o ancje dal dut diferentis).

CROMO al vûl jessi un supuart flessibil, di justâ daûr des diviersis dibisugnis comunicativis e dai interès interculturâi dai arlêfs dai 15 agns insù.

Struture e contignûts di CROMO

CROMO al è fat di trê parts principâls dividudis in sîs sezions colegadis tra lôr, cuntune varietât di situazions di aprendiment e di insegnament. Lis sezions a puedin jessi dopradis di bessolis e in moments diferents, par esempi ogni volte che i students a vuelin integrâ o cambiâ lis afermazions/definizzions dadis prime.

PART I

La part I (“Ta mê esperience...”) e je finalizade ae esplorazion des problematichis interculturâls. Cheste part e domande ai students di descrivi i lôr incuintris interculturâi (cuasi simpri lis lôr primis experiencis diretis) e di fâ une riflession. Si divîr in dôs sezions:

Sezion 1: e presente une *gridele* che e permet al student di documentâ e analizâ lis sôs experiencis personâls, come par esempi i puecj visitâts, lis robis viodudis e sintudis, ma ancje lis sôs reazions, opinions e pinsîrs.

Sezion 2: e mostre une *liste* di areis tematichis interculturâls che e pues judâ il student a rifleti e a vê cussience des diferencis e similaritâts tra la sô culture e chês di chei altris.

PART II

La part II (“Lis nestrîs reazions...”) si propon di incressi la nestre consapevolece. Cheste part e cîr di judâ i students a rifleti su lis lôr opinions e su cemût che a doprin la lenghe intes experiencis interculturâls. Si divîr in trê sezions:

Sezion 1: un *questionari* su lis problematichis culturâls compagnât ancje di une serie di rispuestis, che a puedin jessi un pont di partence pes discussions in classe.

Sezion 2: une *liste di descritôrs* de cussience linguistiche e comunicative, che e jude il student a capî cemût che lis sôs cognossincis, convinziions/ategjaments e abilitâts/strategjiis a cambiin e si disvilupin a man a man che al fâs/e fâs gnovis experiencis interculturâls.

Sezion 3: un *database* di strategjiis comunicativis che a dan al student la pussibilitât di fâ une sielte personâl par miorâ la sô comunicazion orâl.

PART III

La part III (“Ce che o vin imparât...”) e je finalizade ae valutazion dal disvilup de competence interculturâl. Cheste part e vûl voidâ i arlêfs, midiant di un procès di autovalutazion, a jessi plui consapevui des diviersis fasis che al pues traviersâ il disvilup de lôr competence interculturâl. Chest percors al è documentât di une liste di descritôrs, che a van de atenzion pe culture e de percezion de difference ae acetazion, al rispîet e, suntun altri plan, ae empatie, ae considerazion e ae integrazion.

Il nivel di consapevolece interculturâl al è une cuistion di cressite individuâl e di esperience personâl, e nô, tant che autôrs di CROMO, tant che grup di scritôrs di libris di test, o pensin che nol puedi jessi misurât e valutât pardabon. In ogni câs o sperin che CROMO al sedi un imprest pedagogjic util te aule di lenghe, che in grazie sô i students e i insegnants a sedin plui sensibii e propens a rifleti, e che in cheste maniere al puedi judâ a miorâ la competence comunicative in contescj interculturâi.

INTRODUZION

Prin di scomençâ a lavorâ su chest librut che si clame CROMO, o pensìn che al sedi util spiegâti cualchidun dai motîfs che a ‘nd àn determinât la strutture e i contignûts, e ancje dâti cualchi informazion in plui su lis sôs finalitâts e obietîfs.

Come che tu sâs, il mont cumò al è une vore plui viert di ce che al jere une volte: si pues lâ di un paîs de Europe a chel altri cence scugnî fâ viodi il passepuart o la cjarte di identitât; ancje cuant che i confins fisics a son restâts, si pues vê acès a informacions di ogni sorte su chei altris popui e culturis dome fasint une ricercje sul computer o impiant la television. Intai ristoranti di tancj stâts europeans si pues cercjâ ogni sorte di cusine internazionâl, e lis buteghis a vendin prodots che a rivin di ogni bande dal mont.

Il mût di vivi, però, al pues jessi avonde diferent ancje tal stes paîs o te stesse citât: in Europe nol è cussì facil cjatâ dôs personis che a vedin lis stessis usancis o che a vivin te stesse maniere. Di fat la maniere di vivi no dipent dome dal paîs dulà che si è a stâ e de lenghe che si cjacare: mût di vivi e culture a cambiin, par esempi, daûr de età, de religjon, dal lavôr, dai interes e dai guscj. Par fâ un esempi, i adolents a van ator vistûts in maniere diferente dai adults e a scoltin musiche diferente; a son chei che mangjin cjar e altris che no le mangjin; la int e pues jessi di une religjon o di une altre (o ancje di nissune religjon); cualchidun al va in glesie o in moschee, altris no. In cheste maniere, personis di culturis diferentis a vivin une dongje di chês altre, e chestis diferencis culturâl a son simpri plui visibilis dentri de stesse zone o de stesse citât.

Par tancj di nô chescj disvilups no son une novitât, jessint che o sin a stâ intune regjon di confin, dulà che si incuintrin trê Paîs. Chest al vûl dî che, intune zone avonde piçule, si pues lâ a viodi altris doi Paîs cun mûts di vivi che par tantis robis si somein, ma tantis altris a son diviers. Di tancj agns (adiriture di secui) o vivin dongje di oms e feminis (e fruts) che a fevelin une altre lenghe. Ma savîno ben cui che a son chescj nestrîs confinants? Savîno ce che a pensin, ce che a provin?

Lis ativitâts sugjeridis te dispense CROMO a àn l’obietîf di judâ i students (e ducj chei che a ‘nd àn il desideri) a capî miôr cuâi che a son i mûts di vivi (lis usancis, lis robis che a plasin e no plasin) di oms e feminis, zovins e anzians, intes regjons confinantis di Austrie, Italie e Slovenie.

Intes visitis di istruzion o intai scambis scolastics (magari cuntune scuele di une di chês altris dôs regjons) tu varâs viodût la int che e va ator in biciclete o a pît pal paîs o pe citât, o che e viaze in cualchi altre maniere; forsit tu ti sarâs inacuart che lis personis a àn un mût di vistîsi e di compuartâsi diviers dal to o di chel dai tiei amîs. O forsit tu varâs fat câs a altris robis, magari cjalant la television o un documentari, navigant su Internet o scoltant la radio, tabaiant cu la int o doprant la pueste eletroniche. Al pues sei che tu vedis acetât come une robe “normâl” cualchidune di chestis diferencis, o adiriture che ti sedi someade interessante, simpatiche o “fuarte”; al pues sei che cualchi altre difference, invezit, ti sedi someade strane o adiriture strambe, in ogni câs impossibile di capî.

Cuant che o cjalin la vite des personis e cemût che si compuartin, o tindin a fâ confronts cul nestri mût di vivi, e po dopo a dâ un judizi e a tirâ lis nestrîs conclusions. Cheste e je une robe normâl: di fat o podin contâ dome su la nestre esperience come base par une riflessione. Però o vin di stâ atents: il nestri pont di viste nol è l’unic pussibil e dispès lis nestrîs conclusions a son faladis.

Fasìn cualchi esempli: chei che a son a stâ dongje dal mâr a puedin pensâ che vivi in mont al sedi simpri plasevul e divertent, jessint che a cognossin la vite di montagne dome par vê fat cualchi cjaminade o par jessi lâ in vacanze su la nêf. Te stes maniere chei che a vivin in mont o in culine a puedin imagjinâsi che la vite di un che al è a stâ dongje dal mâr – lâ a pescjâ e lâ in barcje come che si fâs cuant che si va in ferie – e sedi une vacanze cence fin (robe che naturalmentri no je vere).

Tabaiâ cun chei altris, cjatâ fûr informazions, rifleti e discuti sui argoments problematicis a son dutis ativitâts che a judin a evitâ chei erôrs di valutazion e incomprensions che a capitin avonde dispès inte comunicazion interculturâl, vâl a dî in chês ocasions dulà che si cjatin insieme personis diferentis par lenghe, culture e mût di vivi. CROMO, cu lis sôs diviersis ativitâts, al ufrîs la oportunitât di rifleti suntune serie di argoments che a àn a ce fâ cun chei altris popui, lenghis e culturis.

Al è fasint une riflessione sui nestris incuintris cun chês altris lenghis e culturis che si rive a rigjavâ il vantaç plui grant. Bisugne fermâsi un moment a valutâ il significât di ogni gnove esperience. Par esempli, ce vino imparât su

- ... la lenghe/lis lenghis che o vin doprât, e la culture/lis culturis che o vin cognossût?
- ... lis manieris di imparâ e di doprâ une lenghe, e lis strategjiis impleadis par frontâ i problemis comunicatîfs?
- ... la maniere che ognidun di nô al impare: ce isal miôr *par me*, intal imparâ o intal fevelâ une lenghe?

Pensant parsore des nestris esperiencis personâls, o podarìn diventâ plui consapevui des variabilis che a jentrin tal nestri procès di aprendiment linguistic e tai incuintris interculturâi che nus àn dât plui sodisfazion. Tal stes timp, o sarìn in stât di disegná il nestri profil personâl e, a man a man che o scuvierzìn lis nestris abilitâts e debolecis, o sarìn plui bogns di capî in ce maniere tirâ fûr lis primis e frontâ lis secundis.

Lis ativitâts sugjeridis chi daûr a rapresentin i anei di une uniche cjadene immaginarie: intun ciert sens ogni esperience si costruîs su la fonde di chês fatis prime e, di bande sô, e jude chês che a vignaran dopo. Cheste cjadene e pues no vê fin: si pues lâ indevant a imparâ robis gnovis su chei altris popui e lis lôr culturis, diventant tal stes timp simpri plui flessibii e plui bogns di operâ in situazions interculturâls, come ancje di frontâ lis esperiencis interculturâls.

In efietis si trate di un procès continui... No stâ duncje a sustâti se ti ven domandât di tornâ a fâ la stes attivitâts plui di une volte te tô cariere scolastiche (o magari ancje dopo): ti podarà capitâ di scuvierzi che tai agns tu âs cambiât idee su ciertis robis, o ancje dome che tu sês diventât simpri plui competent dal pont di viste de interculturalitât.

Forsit ti vignarà voie di zontâ ai materiâi contignûts in chest fassicul lis tôs ideis o lis robis che tu âs osservât: alc che tu i âs pensât parsore e che al è pardabon impuartant par te; alc che al rifleti la tô esperience tal cjamp interculturâl. Cualsisei sugjeriment o osservazion di bande tô al sarà il benvignût: tant che curadôrs e autôrs di tescj scolastics, ancje nô si sin zovâts de nestre esperience in materie; ancje nô si sfuarcìn dut il timp di diventâ simpri plui competents di chest pont di viste. Ognidun di nô al à vût e (o sperìn) al varà ancjemò un grum di esperiencis interculturâls personâls e unichis: CROMO al è il puest miôr par tirâlis dongje, regjistrâlis e pensâi parsore.

LIS MÊS ESPERIENCIS INTERCULTURÂLS: INFORMAZIONI E RIFLESSIONS

Descrîf une des tôs esperiencis interculturâls (ma ancje altris tipologjiis di esperiencis) jemplant la gridele chi sot. Cîr di visâti i detais de tô esperience e pense a ce che tu âs viodût e sintût e aes tôs reazioni, par podê imparâ alc di plui dal pont di viste de culture. Forsit plui indevant ti vignarà voie di tornâ a lei i tiei aponts (par esempi dopo cualchi mê s o un an), par viodi se cualchidune des tôs opinions o sensazioni e je cambiade o si è trasformade in alc di plui aprofondît.

Ve chi cualchi sugjeriment:

- Dopre la gridele chi sot par documentâ e rifleti su esperiencis interculturâls come viaçs di istruzion, scambis scolastics, viaçs personâi, contats par e-mail, projets di classe, garis sportivis, visitis a parincj e amîs...
- Tu puedis decidi di jemplâ cualchi part lant un grum tal detai e cualchi altre part in maniere plui gjeneriche, e ancje di lassâ cualchi sezion in blanc, daûr de situazion descrite.
- Tu puedis tornâ a lei ogni tant i tiei aponts e decidi se tu âs voie di zontâ o di cambiâ alc.
- Dopre une gridele gnove par ogni esperience che tu cjapis in considerazion. Par cheste reson tu varâs di fotocopiâ la gridele prime di tacâ a doprâle.

Descrizion in struc

Date:

Lûc / Ocasion:

Robis che mi àn colpît:

Cuale ise stade la tô prime reazion?

(par es: sorprese, inciertece, preocupazion, interès, plasê, rabie, fastidi, imbaraç...)

Âstu cjacarât cun cualchidun? Ce àno dit?

(amîs, insegnants, familiârs...)

Intun secont moment âstu cirût cualchi informazion in plui? Se sî, ce?

(a scuele, tai libris, su Internet, cjacarant cun cualchidun...)

Cul timp la tô opinion o il to ategjament sono cambiâts? Se sî, in ce maniere?

***Intune situazion simile, vaessistu une reazion compagne o diferente? Ce reazion vaessistu?
Parcè?***

LISTE DES AREIS DI INTERÈS INTERCULTURÂL

Intai tiei incuintris interculturâi cuntune o cun plui regions confinantis (Friûl Vignesie Julie, Slovenie, Carinzie), forsit tu varâs fat câs che a son ciertis similaritâts e diferencis tra une region e chê altre, che a rivuardin diviers setôrs e aspiets de vite. In ogni câs, tu puedis cjapâ in considerazion no dome lis visitis che tu âs fat ma ancje aspiets che tu âs notât su Internet o in contats par email; ancje films, libris o gjornâi a puedin presentâ aspiets culturâi interessants di analizâ e discuti.

Dopre il scheme chi sot par regjistrâ i ambits tematics che tu âs sperimentât e par scrivi se tu âs cjatât *similaritâts e/o diferencis* par ognidun di lôr. Zonte i tiei esemplis e i tiei comentis.

Tal scheme da pît (“Imagjins des trê regions”), scrîf in ce maniere che, par te, lis popolazions dal Friûl Vignesie Julie, de Slovenie e de Carinzie a viodin la int di chês altris dôs regions.

Dopre chest scheme ogni volte che tu âs voie di segnâti alc di gnûf che ti à colpît.

Scrîf la date dongje di ogni anotazion: tu podaressis scuvierzi che lis tôs cognossincis e opinions su cierts aspiets a cambiin cul timp.

	Ambits tematics	Compagn (C), Diferent (D), No sai (NS)	Esemplis e comentis
Aspietesterni, comunicazion verbâl e no verbâl	1. La maniere di vistîsi e l'ûs dai costumes “tradizionâi” in ocasions particolârs come un festival o une fieste		
	2. Il fat di seguî la mode tai oms e tes feminis		
	3. La maniere di presentâsi dai zovins (la maniere che si va vistûts, cemût che si à voie di jessi viodûts di chei altris, cemût che “si jentre in sene”)		
	4. La maniere di saludâsi (par es. dantsi la man, abraçantsi, bussantsi, cence tocjâsi...)		
	5. Se e trop dispès che si dîs “par plasê” e “gracie”		
	6. Il volum e la velocitât che si fevelisi in doi o in grup		
	7. Il lengaç dai zovins (diferent di chel dai gjenitôrs o dai nonos)		

Cjase, famee a vite lavorative	8. L'aspîet esterni des cjasis, dai paîs, des citâts		
	9. Il compartament de int cuant che si sta a cjase (par es. se si va ator in papucis, se si cjale la TV, a ce ore che si mangje, i compartaments vie pal di...)		
	10. La funzion dai diviers components de famee e i rapuarts tra di lôr (il pari isal i paron di cjase? Sono i gjenitôrs che a cjapin dutis lis decisions o ancje i fîs puedino dî la lôr su lis cuistions che a rivuardin dute la famee?)		
	11. La durade de zornade lavorative, la durade des vacancis e i oraris che a son vierts i negozis		
	12. La impuartance pai zovins di vê un lavorut vie pal Istât		
	13. La presince di oms e feminis in cierts lavôrs (par es. te polizie, tai bars, sui trens...)		
Vite a scuele	14. Lis diviersis tipologjiis di scuele e la durade dai ciclis di studi		
	15. La routine scolastiche e di classe (par es. oraris, intervai, se al è il gustâ a scuele e se a son lezioni tal dopomisdì)		
	16. Lis materiis insegnadis a scuele		
	17. Il rapuart tra insegnants e students (ise une diference-gjerarchie clare tra insegnants e students? I insegnants clamino i students par non? I students clamino i lôr insegnants cul lôr non di batisim?)		
	18. Ce vuelial dî "discipline" a scuele?		
	19. Cuale scuele vignaressie considerade "buine" dai students?		
	20. Esams e valutazion (par es. se a son un o plui esams vie pal an; cemût che a vegnin dâts i vôts; se e esist o no une valutazion orâl)		
La vite dai zovins in gjenar	21. Lis leçs che a rivuardin i zovins (par es. il fum, i alcolics, la patent, la pussibilitât di lâ fûr la sere)		
	22. I personaçs plui amâts dai zovins		
	23 L'ûs, di bande dai zovins, dai mieçs di comunicazion eletronicis rispîet ae comunicazion di persone		
	24. Lis ativitâts dai zovins tal timp libar (par es. ûs di Mp3, cine, discoteche, playstation, internet, sport)		

	25. Contats cun zovins di altris paîs o regions (par es. scambi di CD, discussions sui gjenars musicâi, scambi di informazions su grups o cjantants)		
	26. La funzion de musiche folk tra i adults e tra i zovins		
Lis lenghis dai confinants	27. La funzion de seconde lenghe (clamade cualchi volte “lenghe minoritarie”) vuê e une volte		
	28. Numar e tipologjie di indicazions bilengâls (segnâi stradâi, informazions, cartei) tal lûcs publics		
	29. La reazion des personis che no cjacarin la lenghe seconde cuant che le sintin cjacarâ in public		
	30. Numar di scuelis dulà che la seconde lenghe e je doprade in classe		
Vite di ogni di	31. Il sens di comunitât, il sens di jessi part di un grup (par es. tes gjitis al cine o al mâr; la funzion dai partîts politics; la funzion di clubs o associazions tant che i vigjii dal fûc voluntaris o la bande dal paîs)		
	32. Il sens dal timp (par es. jessi “puntuâi” vuelial dî rivâ cualchi minût prime o dopo? Il timp aial il stes significât in ogni situazion? Trop timp durial un past in medie?)		

IMAGJINS DES TRÊ REGJONS	Esemplis e coments
O pensi che la int de mê regjon e vedi clichés o prejudizis (cierts avonde stranis, cierts dal dut falâts) a rivuart de “vite tipiche” tes altris dôs regjons	
O pensi che la int di chês altris dôs regjons e vedi clichés o prejudizis (cierts avonde stranis, cierts dal dut falâts) a rivuart de “vite tipiche” te mê regjon	
Ancje a mi a son stâts metûts tal cjâf cierts prejudizis sulla “vite tipiche” tes altris dôs regjons ...	

POPUI DIFERENTS, CULTURIS DIFERENTIS: E TU CE PENSISTU?

Il cuestionari chi sot ti domande di rifleti suntune serie di aspiets che a àn a ce fâ cu lis personis e la lôr culture. Complete ogni frase cuntune o cun plui des alternativis proponudis: chê o chês che si svicinin di plui al to pont di viste. Da pît tu puedis zontâ ogni sorte di coment. Cualchi afermazion ti somearà provocatorie, masse gjeneriche, inacetabile o adiriture falade! Però nus capite di sintîlis dispès te nestre vite, e cualchi volte nancje nô no sin dal dut cussients dai nestrîs prejudizis e stereotips: o ripetin ce che o sintîn di chei altris, dai mieçs di comunicazion o dai politics. Par chest tu varessis di fâ une riflession critiche su chestis afermazions. Ancjemò miôr, tu podaressis discutîlis cun cualchidun altri, par esempi i amîs, i insegnants o i gjenitôrs.

No tu scuegnis cjapâ in considerazion dutis lis frasis tal stes moment; tu puedis ancje tornâ a lei in cuestionari intun secont moment (par esempi, dopo une o plui esperiencis interculturâls) par viodi se lis tôs opinions a son restadis compagnis o a son cambiadis.

Se tu rivis, al sarès miôr zontâ une tû spiegazion ae tû sielte: chest al rindarà plui facil il confront tra opinions diferentis e la discussion in classe.

SIMILARITÂTS E DIFERENCIS

1. Cualchi volte o scuvierzìn di vê tantis robis in comun cun chei che a son a stâ di chê altre bande dal confin (par esempi in Friûl Vignesie Julie e in Carinzie). Secont te, chest al è parcè che...

- in di di vuê ducj o vin il mût di pensâ e di comportâsi tipic de societât moderne
- dutis lis culturis a judin a sodisfâ lis dibisugnis de int, che a son compagnis dapardut
- lis trê regjons a son simpri stadis (e a son ancjemò) in contat, e duncje a àn carateristichis comunis
- une «culture» e je stade plui fuarte di chês altris e duncje e à vût une influence plui grande
- altris rispuestis; spiegazions:
.....
.....
.....

2. Lis culturis des diversis personis a puedin jessi diferentis, par esempi par ce che al rivuarde i valôrs e lis normis (la posizion dai oms e des feminis, lis regulis te famee, la religjon e vie indevant). Secont te...

- si rive a comunicâ ancje cun chei che no àn i nestrîs valôrs e lis nestrîs regulis
- la int e à di vê valôrs e regulis compagnis, se no a saran conflits e no si rivarà a comunicâ
- la int e varès di acetâ che a sedin ancje valôrs e normis diferentis, ancje se al è dificil di fâ
- altris rispuestis; spiegazions:
.....
.....
.....

3. Cuant che si cjatìn devant di diferencis culturâls, o podìn vê reazions diferentis. Secont te lis diferencis...

- cualchi volte a fasin mâl e a son dificilis di acetâ
- a vaessin di jessi eliminadis o almancul ridusudis
- si vaessin di acetâ parcè che a fasin part de vite moderne
- a son un stimul par rifleti e cambiâ mentalitât
- altris rispuestis; spiegazions:

.....
.....
.....

4. Secont te buine part de int e à miôr di cognossi personis che a àn une culture...

- dal dut diferente de lôr
- cun plui diferencis che no similaritâts cu la lôr
- cun plui similaritâts che no diferencis cu la lôr
- e je plui o mancun compagne de lôr
- altris rispuestis; spiegazions:

.....
.....
.....

5. Cuant che si cjatìn cun personis che a vegnin di chê altre bande dal confin, al pues capitâ di vignî in contat cun standards e stîi di vite diferents (par esempi par ce che al rivuarde i vistîts, il mangjâ, lis cjasis, la musiche, i sports, la art, i divertiments e v.i.). Secont te chest...

- al pues judâus a preseâ i aspiets positîfs dal nestri mût di vivi
- al pues fânus capî che ducj i mûts di vivi a àn aspiets positîfs
- al pues dânus une idee su cemût cambiâ il nestri mût di vivi, fasintnus viodi altris pussibilitâts
- nus sburtarà a conservâ cierts aspiets di ogni singule »culture« tant che alc di unic
- altris rispuestis; spiegazions:

.....
.....
.....

STEREOTIPS

6. Par te i stereotips...

- dispès a son doprâts in riferiment a personis che a fasin part di grups minoritaris
- si doprin in riferiment a personis che no si cognossin, indipendentementri dal grup che a fasin part
- a influencin il nestri comportament viers di chei altris
- no influencin il nestri comportament viers di chei altris
- altris rispuestis; spiegazions:

.....
.....
.....

7. In gjenar, i stereotips a son...

- doprât plui dispès te nestre region che no tes altris dôs regjons confinantis
- doprâts cu la stesste frecuece tes trê regjons
- plui doprâts dai anzians che no dai zovins
- plui doprâts in cierts grups sociâi
- altris rispuestis; spiegazions:

.....

.....

.....

8. Ce pensistu dal nestri ûs dai stereotips cuant che o rifletìn su la maniere di pensâ e di comportâsi des personis? Fâs une crôs su la casele che e rapresente di plui la tô opinion.

simpri dispès da râr mai no sai

Pensant aes personis che a son a stâ te nestre zone,
o tindin a doprâ stereotips...

Pensant aes personis che a son a stâ di là dal confin,
o tindin a doprâ stereotips...

GJESTÎ CONTATS INTERCULTURÂI

9. Infin fâs une riflessione su chescj aspjets che a puedin jentrâ in zûc cuant che o cognossin personis che a son »diferentis« di nô intune maniere o in chê altre. Al podarès tratâsi di personis che a vegnin di un altri stât come ancje de nestre stesste region. Cemût gjestistu chescj aspjets?

	<i>Par me gjestî chest aspjet al è...</i>				
	<i>une vore dificil</i>	<i>relativemen tri dificil</i>	<i>relativemen tri facil</i>	<i>une vore facil</i>	<i>no sai</i>
Rispietâ chei che a àn un aspjet diferent dal to (aspjet fisic, vistîts, lenghe, culture, religjon e v.i.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cjacadâ cun personis che no àn la tô stesste lenghe e culture (vâl a dî mût di vivi, regulis, valôrs, storie)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Capî sintiments e emozions esprimudis di personis che a vegnin di un altri paîs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Evitâ comportaments che a podarèsin meti in dificolât personis che a vegnin di un altri paîs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Continuâ a cjacadâ cun personis che a vegnin di un altri paîs ancje se ce che a disin o che a fasin ti fâs sintî in dificolât	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cjacadâ cun personis che no acetin cierts aspjets de nestre culture (vâl a dî la lenghe, il mût di vivi, lis regulis, i valôrs, la storie)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sintîsi ben cuant che si è intun altri paîs, soledut se chest al comporte la necessitât di modificâ lis nestris usancis, il nestri mût di comportâsi o la impossibilitât di doprâ la nestre lenghe par cualchi timp	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

CUSSIENCE LINGUISTICHE E COMUNICATIVE

A man a man che o lin indevant a imparâ une lenghe gnove, o vin simpri plui cussience di cemût che lis lenghis a funzionin e di cemût che a vegnin dopradis te comunicazion. Si rindin cont che, dongje des diferencis, lis lenghis a àn ancje elements in comun.

- sedi par todesc sedi par talian, par esempli, si doprin pronons diferents par fevelâ cuntune altre persone: *du/tu* (informâi) e *Sie/Lei* (plui formâi) – però dopo o scuvierzìn che par inglês si dopre *you* in ducj i câs.

Chest nus pues puartâ a cambiâ lis nestrîs *convinzions* e i nestrîs *ategjaments* viers des lenghis

- par esempli, une lenghe foreste nus pues someâ, intun prin moment, no naturâl e “strane”. Plui indevant però si rindin cont che la stesse robe e vâl ancje pai forescj che a imparin la *nestre* lenghe, e chest nus jude a cambiâ opinion e a rivâ ae conclusion che no je une lenghe “miôr” o “plui naturâl” di une altre.

Infin, o svilupìn a man a man gnovis *abilitâts* e gnovis *strategjiis*

- par esempli, sul imprimin probabilmentri o imparin une sole maniere di fâ une ufierte (par es., *Cjolistu un biscot?*), ma cul timp o fasìn simpri plui câs a ce che la int e dîs pardabon in situazions diferentis (par es., *Vûstu un biscot?* fra amîs, o in contescj plui formâi *Che al cjoli o che e cjoli un biscot*) fintremâi che no imparin ancje nô a doprâ chestis formis te maniere juste.





In chestis pagjinis tu podarâs segnâti il to percors e cjapâti note se lis tôs *convinzions/ategjaments* e *abilitâts/strategjiis* a son cambiadis a man a man che tu sês lât indevant a imparâ. Torne a lei ogni tant lis vôs de liste e cîr di valutâ il to nivel di consapevolece. Colore di neri il numar just di cuadreluts par ogni vôs:

				
<i>no, no ancjemò</i>		<i>sì, plui o mancul</i>		<i>sì, di sigûr</i>

Rispuint cun scletece. Forsit al passarà un grum di timp prime che tu podarâs dî: “Sì, di cheste robe o soi sigûr” o “Sì, o soi bon di fâ cheste robe”! Al è par chest che la liste no varès di jessi compilete dute intune volte, o une volte dome: torne a cjapâle sù e colore i cuadreluts in moments diferents, in maniere di documentâ cemût che si disvilupe la tô cussience linguistiche e comunicative.

Tu puedis ancje zontâ cualchi to esempli dongje di chei presentâts par ogni vôs. Dopre i spazis vueits.

Infin no stâ a dismenteâ che ducj o svilupìn la nestre consapevolece des lenghis e de comunicazion a man a man che o vivìn gnovis esperiencis interculturâls. Cuant che tu dopris la Part 1 – Sezion 1 di CROMO (pagjine 9) tu puedis segnâti lis tôs scuviertis su la lenghe e su la comunicazion e su cemût che lis tôs convinziions e abilitâts a son mudadis tal timp.

Areis di consapevolece	O soi convint che...	O soi bon di...
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la comunicazion globâl e dopre diviersis lenghis ▪ la stesse lenghe e pues jessi doprade in Paîs diferents (<i>par es. l'inglês tal Ream Unît e Australie, il spagnûl in Spagne e Argjentine</i>) e lenghis diviersis a puedin jessi dopradis tal stes Paîs (<i>par es. sloven, todesc e talian in Slovenie, todesc e sloven in Austrie, talian, sloven, todesc e furlan in Italie</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ al sedi impuartant imparâ diviersis lenghis par incressi lis mês oportunitâts di comunicazion globâl <p style="text-align: center;">  </p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ savê ce fâ par imparâ une lenghe gnove dulà che o soi a stâ, se o ai voie o dibisugne di imparâle (<i>par es. scuelis di lenghe, cors online, programs televisîfs, esperiencis di lavôr o di vacanze tal forest</i>) <p style="text-align: center;">  </p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une lenghe e je insieme un <i>sisteme</i> di regulis e un <i>strument</i> di comunicazion par cui che le cjacare 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ nissune lenghe e sedi miôr di une altre: ogni lenghe e rispuint aes dibisugnis di cui che le dopre <p style="text-align: center;">  </p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ confrontâ lis diviersis lenghis par capî in ce che si somein o a son diferentis <p style="text-align: center;">  </p>

<ul style="list-style-type: none"> ▪ une lenghe e pues jessi analizade di diviers ponts di viste, par es. fonologic (pronuncie, acent, intonazion), lessicâl (lis peraulis e i lôr significâts), sintatic (la maniere che si costruissin lis expressions e lis frasis, vâl a di la sô “gramatiche”) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ al sedi util analizâ une lenghe di diviers ponts di viste, di mût di capî “cemût che e funzione” <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ricognossi e descrivi lis carateristichis di une lenghe che o ai studiât o che o soi daûr a studiâ cumò <i>par es. suns, forme des peraulis, regulis di gramatiche</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ rigjavâ une “regule” gjenerâl di une serie di esemplis pratics, <i>par es. formulâ une ipotesis su cemût che a son doprâts (o no son doprâts) i articui par inglês, o ben rigjavâ l’ordin des peraulis par todesc, cjalant une serie di esemplis tai tescj</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ doprâ tescj di consultazion come dizionaris e gramaticis par controlâ lis carateristichis de lenghe <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ lenghis diferentis a doprin un numar diferent di peraulis par esprimi il stes significât, e l’ordin des peraulis al pues no jessi compagn (par es. <i>talian: codice della strada = todesc: Straßenverkehrsordnung; talian: “Non ho soldi, perciò non posso andare al cinema” = todesc: “Ich habe kein Geld, deshalb kann ich nicht ins kino gehen” sloven: “Nimam denarja, zato ne morem v kino.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ogni lenghe e vedi lis sôs regulis, che a son “naturâls” e “banâls” par cui che le dopre come che lis regulis de mê lenghe mari a son par me <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ricognossi e descrivi i elements carateristics di une lenghe foreste doprant categoriis diferentis di chês de mê lenghe mari (par es. i trê gjenars dal todesc rispjet ai doi gjenars dal talian) <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>

<ul style="list-style-type: none"> lis lenghis si somein par cierts aspjets e a son diviersis par altris aspjets (<i>par es. lis pe-raulis componudis par todesc e inglês: Taschenrechner = pocket calculator</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> al sedi impuartant cirî il significât di là dal “aspjet” superficial des peraulis <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> partî des similaritâts tra lis lenghis, te forme des peraulis o tes regulis de gramatiche, par rigjavâ i significâts (<i>par es. l’inglês brother, il todesc Bruder e il sloven Brat; il francês fenêtre, il todesc Fenster e il talian finestra</i>) <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p> <ul style="list-style-type: none"> identificâ i “fals amîs”, vâl a dî lis peraulis e lis espressions che a àn une forme simile ma significâts diferents (<i>par es. l’inglês parents = il talian genitori – e no “parenti”</i>) <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>
<ul style="list-style-type: none"> la comunicazion si fonde no dome sul lengaç verbâl, ma ancje su elements no verbâi <i>par esempi i diviers mots, lis espressions de muse, il mût di cjâlâ</i> chel stes lengaç no verbâl al pues vê significâts diferents in culturis diferents, par esempi fâ mot di sî cul cjâf nol vûl dî simpri “Sî”! 	<ul style="list-style-type: none"> al sedi impuartant, cuant che si impare une lenghe, imparâ ancje a doprâ segnâi no verbâi cuant che a coventin <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> ricognossi i significâts esprimûts dai segnâi no verbâi intune culture foreste <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p> <ul style="list-style-type: none"> doprâ il lengaç no verbâl te maniere juste, ancje par compensâ il fat che no ai une paronance complete dal lengaç verbâl <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>

STRATEGJIIS COMUNICATIVIS

Cuant che o doprìn une lenghe, ancje la nestre lenghe mari, tantis voltis no sin bogns di cjatâ lis peraulis par esprimi ce che o vin voie di dî o di scrivi. Altris voltis o pensin che la int e cjacari masse svelte e no rivin a stâur daûr, o pûr no sin sigûr di vê capît ben o che nus vedin capît. Naturalmenti chest al capite plui dispès se o sin daûr a imparâ une lenghe foreste. In ducj chescj câs, invezit di blocâsi e fâsi cjavâ dal panic, o podìn doprâ une serie di strategjiis par frontâ il probleme: par esempi, o podìn doprâ un sinonim o o un zîr di peraulis se no savìn la peraule juste; o podìn domandâ a la int di ripeti, di spiegâ o di cjacarâ plui planc; o pûr o podìn domandâur che nus judin cu la pronuncie, lis peraulis o la gramatiche.

In chestis pagjinis tu cjararâs une liste di *strategjiis* utilis che tu podarâs provâ a meti in pratiche cuant che al è cualchi probleme di comunicazion interculturâl. Di tant in tant, torne a lei la liste e cjape note des strategjiis che tu âs sperimentât, segnant la lenghe che tu âs doprât (T = todesc, S = sloven = IT = talian, IN = inglês; e vie indevant...) e la situazion che ti à sburtât a doprâ chê strategjie.

- Par esempi, fâs cont di vê bisugne di comprâ un gjavestropui intune buteghe in Italie, ma di no savê la peraule juste. Se tu 'nt fasis une descrizion, “Chê robe che si dopre par vierzi une butilie di vin”, po dopo tu podarâs ripuartâle te gridele in cheste maniere:

<i>Lis mês strategjiis comunicativis</i>	<i>Lenghe doprade</i>	<i>Contest di ûs</i>
O dopri une definizion o descrizion	IT	Comprâ un gjavestropui intune buteghe taliane: “la cosa che si usa per aprire una bottiglia di vino”

- O pûr met che un to amî todesc al cjacari masse svelto par telefon. Se tu i domandis di fevelâ plui a planc o di ripeti alc, tu podarâs scrivi:

<i>Lis mês strategjiis comunicativis</i>	<i>Lenghe doprade</i>	<i>Contest di ûs</i>
O domandi al gno partner di judâmi	IT	Par telefon con Gunther: “Könntest du bitte etwas langsamer sprechen? o “Entschuldigung, das habe ich jetzt nicht verstanden?”

Rifletint su lis tôs esperiencis interculturâls te Part I – Sezion 1 di CROMO (pagjine 9), pense a un probleme di comunicazion che tu âs vût e a cemût che tu lu âs frontât, vâl a dî a ce strategjiis che tu âs doprât. Po dopo torne ta cheste sezion e segniti lis tôs strategjiis e il contest che tu lis âs dopradis.

Visiti, infin, che chestis pagjinis no son une liste complete di dutis lis strategjiis pussibilis.

Tu puedis zontâ lis *tôs* strategiis personâls tai spazis vueits, creant cussì un to *database* personâl di strategiis. No stâ a dismenteâti di meti a confront il to *database* cun chel dai tiei amîs: tu podarâs scuvierzi altris manieris di frontâ i problemis di comunicazion.

Lis mês strategiis comunicativis	Lenghe doprade	Contest di ûs
1. Se no mi visi la peraule juste, o dopri une peraule plui gjeneriche (par es. <i>rose</i> invezit di <i>canelon</i> o <i>gjerani</i>)		
2. O dopri un sinonim o il contrari di une peraule (par es. <i>une vore piçul</i> invezit di <i>minuscul</i>)		
3. O dopri definizions o descrizions (par es. <i>chel che al taie i cjavei</i> invezit di <i>paruchîr</i> ; <i>une palaç</i> invezit di <i>gratecîl</i>)		
4. O dopri esemplis invezit de categorie gjenerâl (par es. <i>cjamesis</i> , <i>bregons</i> , <i>cotulis</i> , <i>gjachetis</i> par dî <i>vistîts</i>)		
5. Se no soi bon di dî o di capî alc, o visi il gno interlocutôr		
6. I domandi cemût che si dîs te sô lenghe		
7. O visi il gno interlocutôr che no ai capît		
8. I domandi di judâmi <ul style="list-style-type: none"> - tornant a ripeti - cjacarant plui planc - spiegant - fasint un esempli 		
9. I domandi se mi à capît		
10. O torni a dî ce che o ai sintût e o domandi conferme al gno interlocutôr (par es. <i>Tu disis che ..., isal just?</i>)		
11. O domandi al gno interlocutôr di corezimi se al covente		
12. O cîr di quartâ indevant la conversazion, mostrand interès e sburtant il gno interlocutôr a cjacarâ, par es. <ul style="list-style-type: none"> - fasint domandis - rispuidint cuntune altre domande (par es. <i>E tu?</i>) - contribuint cun coments (par es. <i>Interessant ...Ise vere?</i>) e esclamazions (par es. <i>Ce pecjât! ... No stâ a dîmi!</i>) 		
13. O dopri il lengaç no verbâl: <ul style="list-style-type: none"> - fasint a mots, par es. mostrand lis robis cul dêt - espressions de muse - espressions dai voi, e v.i. 		
14. O dopri tatichis par “vuadagnâ timp” (par es. <i>Aha ... Mmm ... Beh ... Clâr ...</i>)		

<p>15. O domandi scuse se o ai dit alc che nol va e magari</p> <ul style="list-style-type: none"> - o domandi al gno interlocutôr di sclârî o spiegâ - i domandi ce che o varès vût di dî 		
<p>16. O cîr di adatâmi al nivel linguistic dal gno interlocutôr, par es.</p> <ul style="list-style-type: none"> - cjacarant plui lent, tornant a ripeti o fasint dai esemplis - domandant se al à capît 		
<p>17. O fâs cês aes peraulis e espressions dopradis di chei altris e o cîr di visâmes e tornâ a doprâlis</p>		
<p>18. O controlli la reazion di chei altris cuant che o decît di doprâ peraulis e espressions gnovis</p>		
<p>19. O controlli se la mê impression di un fat o la mê “interpretazion” di un document a son justis</p>		
<p>.....</p>		
<p>.....</p>		

PART III: CE CHE O VIN IMPARÂT...

LA MÊ COMPETENCE INTERCULTURÂL

A man a man che la nestre competence interculturâl e va in miôr, o svilupìn gnovis convinziions e ategjaments su la nestre culture e su chê di chei altris: si rindìn cont, par esempi, che ce che par nô al è “naturâl” o “just” al pues ancje no jessi “naturâl” e “just” par une altre culture; cussì, un pôc par volte, o scomencìn a acetâ che a son diferencis. Tal stes timp, il fat di cjapâ part a esperiencis interculturâls nus puarte a svilupâ gnovis *abilitâts* e *strategjiis* par podê rispuindi aes dibisugnis de comunicazion tra culturis diviersis: par esempi o diventìn simpri plui brâfs a osservâ lis personis e i fats e a cjatâ fûr lis informazions di bessôi, invece di fidâsi dai stereotips e di tirâ conclusions masse adore.

In chestis pagjinis tu podarâs valutâ trop che lis tôs convinziions/ategjaments e abilitâts/strategjiis a sedin cambiadis cul passâ dal timp, colorant di neri un ciert numar di cuadreluts par ogni vôs:

●	●	●	●	●
<i>no, no ancjemò</i>		<i>sì, plui o mancul</i>		<i>sì, di sigûr</i>








No stâ a compilâ chestis pagjinis dutis intun colp, o pûr une volte dome, ma torne a leilis di tant in tant. Par esempi, pensant parsore aes tôs esperiencis interculturâls te Part I – Sezion 1 di CROMO (pagjine 9), tu podarâs scuvierzi che lis tôs convinziions e ategjaments a son cambiâts dopo di chê esperience, e/o che cumò tu dopraressis lis tôs gnovis abilitâts e strategjiis par frontâ une situazion similâr intune maniere diferente. Se chest al è il câs, torne ta cheste sezion e jemple altris cuadreluts pes vôs che ti interessin.

Se tu âs voie, tu puedis segnâti la date di ogni session di lavôr:

Date 1: Date 2: Date 3: Date 4:

Sensibilitât ae “culture” - Percezion di similaritâts e diferencis – Ricognossiment di chei altris

O crôt che....	O soi bon di....
<ul style="list-style-type: none"> par capî une altre culture o ai di vê cussience de <i>mê</i> culture <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> rindimi cont des similaritâts e diferencis dentry de <i>mê</i> culture <i>par es. lis personis a cambiin daûr di: etât, ses, personalitât, orientament sessuâl, background culturâl, etnie, convinziions e valôrs...</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>
<p>o pues scomençâ a capî une culture (comprendude la <i>mê</i>) cjalant lis sôs carateristicis plui “visibilis” <i>par es. il mût che la int e mangje, e bêf, si vestîs, e studie, e lavore...</i></p> <p>ma po dopo o ai bisugne di scuvierzi i siei elements che a son plui “platâts” <i>par es. la maniere che la int e resone e ce che a son i lôr sentiments</i></p> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> rindimi cont des similaritâts e diferencis tra la <i>mê</i> culture e une altre <i>par es. cjalant fotos o un film, scoltant un notiziari, leint la pueste eletroniche, studiant un test leterari...</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p> <ul style="list-style-type: none"> osservâ la maniere che o percepîs lis personis di une altre culture e la maniere che lôr a percepissin me <i>par es. cuant che o voi tal forest, cuant che o cjati int foreste tal gno paîs...</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p> <ul style="list-style-type: none"> osservâ lis mês reazioni ae percezion des diferencis <i>par es. cuant che o viôt alc che mi pâr “strani” o ai une reazion di curiositât, maravee, imbaraç, contentece, fastidi, rabie... ; un alc di “diviers” al pues influençâ la <i>mê</i> interazion cun chei altris, par es. o cjacari di plui o di mancûl, o fâs domandis, o stoi par cont gno, o stoi in vuaite...</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>

Tolerance – Acetazion – Rispiet	
O crôt che....	O soi bon di....
<ul style="list-style-type: none"> ogni culture e je “naturâl” e “juste” pai siei components come che la mê e je “naturâl” e “juste” par me. Nissune culture e je “miôr” di une altre.  mi pues capitâ di interpretâ mâl ce che o viôt o ce che o sint, te stesse maniere che chei altris a puedin interpretâ mâl ce che o dîs o ce che o fâs jo (par es. o pues fâ falsis “inferencis culturâls”) <i>par es. un al pues crodi che il blanc al sedi il colôr dal vistût di une nuvice dapardut, invece in Indie al è il ros; o crôt che cualchidun al sedi rabiât cun me, e invece al è dome usât a cjacarâ a vôs alte</i>  	<ul style="list-style-type: none"> identificâ e doprâ fonts di informazions su di une altre culture prime, durant e dopo di une esperience interculturâl <i>par es. fasint un program prime di lâ a fâ un viaç tal forest; fasint domandis cuant che e je une discussion; fasint une riflessione dopo di un acjadiment e cirint di savê alc di plui</i> 
<ul style="list-style-type: none"> no si à di lâ daûr dai stereotips ma considerâ ogni persone come un individui che al pues condividi o no lis carateristichis de sô culture (in altris peraulis, <i>dentri</i> di ogni culture a son simpri diferencis) <i>par es. no a ducj i talians ur plâs la liriche o i spaghets!</i>  	<ul style="list-style-type: none"> “sospendi il judizi” su lis personis e lis situazions fin che no soi rivât a savê alc di plui <i>par es. scoltant e cjalant ce che la int e dîs e e fâs; fasint confronts cun altris personis che o cognòs e che a vegnin de stesse culture; spietant fin che no rivi a cognossilis miôr</i> 
<ul style="list-style-type: none"> o ai bisugne di imparâ a tolerâ la <i>ambiguitât</i>, vâl a dî personis o situazions che a puedin jessi pôc familiârs e dificilis di capî, e di savê cemût frontâ il stress che une cheste situazion di chest gjenar e pues provocâ  	<ul style="list-style-type: none"> continuâ a comunicâ cun personis di une altre culture ancje se no soi dal dut sigûr dal significât di ce che a disin o a fasin <i>par es. fasint domandis su ce che no capîs; domandant scuse se o ai fat alc che nol va e domandant ce che o varès vût di fâ invece; spiegant lis resons dal gno compartament e des mêus usancis</i> 

Flessibilitât – Mediazion – Empatie	
O crôt che....	O soi bon di....
<ul style="list-style-type: none"> o ai bisugne di imparâ cemût fâ e verificâ ipotesis su ce che al è plui just dî o fâ intune cierte situazion <i>par es. in ce maniere che si tache e si siere une discussion, cemût che si cjacare un a la volte intune conversazion, cemût che si metisi dacuardi intun grup</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> capî cualis che a son lis “regulis” di seguî intune cierte situazion, sperimentâlis e po pensâi parsore <i>par es. cjalant ce che si dîs o si fâs intun ciert contest, sperimentant lis mês osservazions intun contest similâr e valutant il risultât</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>
<ul style="list-style-type: none"> al è impuartant svilupâ <i>flessibilitât</i>, vâl a dî la capacitât di frontâ situazions diferentis inte maniere plui juste <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> “negoziâ” cun chei altris la maniere miôr di compuartâsi intune cierte situazion <i>par es. ricognossint i problemis di lengaç e di comunicazion (sei miei sei di chei altris); adatanmi al nivel linguistic dal gno interlocutôr; domandant che mi judi, al/e spieghi, al/e sclarissi, al/e ripeti, al/e fasi esemplis, e fasint la stesse robe par lui/jê; dant e ricevint feedback te conversazion; concuardant “regulis” di interazion</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>
<ul style="list-style-type: none"> al è un principi valit chel di tignî in considerazion la prospetive dal gno interlocutôr par stabilî une base comune pe nestre interazion <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> sfuarçâmi di pensâ dal pont di viste dal gno interlocutôr e di identificâmi cun lui/jê, vâl a dî di cirî di pensâ e di sintî te sô maniere <i>par es. mostrand interès pai pinsîrs e i sentiments dal gno interlocutôr, cjalant cun atenzion lis sôs azions e reazions e ricognossint i sentiments implicits, domandant cuâi che a son i siei sentiments e cjapantju in considerazion inte interazion</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>
<ul style="list-style-type: none"> o ai di rindimi cont de esistence di strategiis e doprâlis par frontâ lis dibisugnis dai incuintris interculturâi, modificantlis se al covente <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>	<ul style="list-style-type: none"> monitorâ e valutâ lis mês strategiis di osservazion e negociazion par capî trop che a son coventadis tai contescj reâi <i>par es. controlant lis reazions di chei altris cuant che o decît di dî o di fâ alc in maniere diferente; controlant se la mê interpretazion di un fat o di un document e je stade corete</i> <p style="text-align: center;">● ● ● ● ●</p>

Considerazion - Integrazion	
O crôt che....	O soi bon di....
<ul style="list-style-type: none"> • sedi come persone sedi come part di un grup, o pues contribuî in maniere positive ae comunicazion interculturâl <p style="text-align: center;">* * * * *</p>	<ul style="list-style-type: none"> • judâ personis che a fasin part de mê stesse culture a capî e interpretâ une culture diferente e, di chê altre bande, o soi bon di judâ personis che a fasin part di une altre culture a svicinâsi ae mê <i>par es. interpretant, tradusint, spiegant, sclarint, fasint confronts; esplicitant i diviers sistemis di valôrs e judant la int a confrontâju cu lis lôr opinions (e magari a condividilis)</i> <p style="text-align: center;">* * * * *</p> <ul style="list-style-type: none"> • frontâ cun delicatece i conflits tra convinziions e sistemis di valôrs diferents, risprietant chei altris cence rinunziâ al gno mût di pensâ <p style="text-align: center;">* * * * *</p>